

文章编号: 1008-9225(2008)05-0061-03

汉英翻译技巧在英语写作教学中的应用

侯彤¹, 程悦²

(1. 沈阳大学 国际商学院, 辽宁 沈阳 110044; 2. 沈阳大学 外国语学院, 辽宁 沈阳 110041)

摘 要: 从汉英两种语言自身的差异以及各自所处的文化氛围入手,阐述了 中国学生在学习英语写作的过程中,如何正确认识并熟练地进行汉英思维转换的问题,同时论证了在英语写作教学中,恰当引入翻译技巧的教学,对于培养学生汉英转换的能力是非常有益的。

关键词: 英语写作;汉英思维转换;翻译技巧

中图分类号: H 193.6 **文献标识码:** A

随着社会发展的需要,越来越多的人意识到英语写作的重要性。英语写作能力的高低,能体现出学习者英语的综合素质。然而英语写作却是英语教学中的薄弱环节。由于中英文化背景的差异所导致的思维方式的不同以及写作角度、方法、用词等方面的差异,中国学生在英语写作中常常出现的许多错误,多是由于学习者从汉语思维转换到英语思维的过程中遇到了障碍而产生的。因此,训练学生灵活熟练地从汉语思维转换到英语思维,对学生写作的提高至关重要。而在训练学生汉英思维转换的过程中,引入汉英翻译技巧,对写作教学可以起到很好的促进作用。

一、母语的迁移问题

很多学者曾提出这样的观点:让学生在写作的过程中越过母语思维,直接建立英语思维。这种说法听起来似乎很美好,但是事实证明,对于生活在母语环境中的中国学生而言,这几乎是无法办到的。而母语在外语学习过程中所产生的作用既是无法回避的,同时也是可以从正面利用的。

行为心理学家把外语学习者在学习过程中所受到的母语的影响称为“迁移”,即在学习新知识(目的语知识)时自动地不受控制地下意识地使用已有知识(母语知识)。迁移现象广泛存在于语言学习过程之中,有正负迁移之分。

以往的研究表明,在写作过程、写作策略、写作质量和能力方面,母语对外语写作的影响以正

面为多,特别是母语写作能力对英语写作的能力有正面迁移作用,即“正迁移”。学习者母语作文的质量和英语作文的质量高度相关,写作能力具有跨语言的共性^[1]。汉语写作能力在很大程度上反映一个人语言交际的能力。汉语写作水平高的人,语言学习能力较强,更易于将其成功的汉语学习经验和策略运用于英语学习中。

在正迁移发挥作用的同时,由于英汉语言、文化乃至思维方式的不同,在中国学习者将已有的习惯性的知识应用于正在学习的新知识的过程中,出现了不为新知识体系所接受的现象,这就称作“负迁移”。中国学生在学习英语写作时也不可能完全排除汉语的干扰,于是出现了蹩脚的费解的以及令人误解的语言,即“汉语负迁移”。由于中西方文化差异较大,英语与汉语又属于不同的语系,负迁移广泛体现在词汇、句法、思维模式各个方面。例如,中国学生容易犯这样的错误,将“看报或看书”写成“see a newspaper or a book”(正确的表达为“read a newspaper or book”),把“我的身体很健康”写成“My body is very healthy.”(而正确的表达方式应该是“I am very healthy”)。而在语篇组织、文化内涵的表达、价值观判断等方面,母语对于英文写作的影响则更为深刻而广泛^[2]。

总之,外语学习中的母语迁移不是有无的问题,而是迁移什么,迁移多少,在什么情况下发生迁移,是正迁移还是负迁移等问题。在英语写作

收稿日期: 2008 - 05 - 02

基金项目: 辽宁省教育厅高校科研项目(2006B067)

作者简介: 侯彤(1963 -),女,天津人,沈阳大学教授。E-mail: houtong999 @ 126. com

教学中,如何对待母语的迁移?正确态度应该是扬长避短,克服消极因素,发挥积极因素,而不是无视母语的迁移问题,简单盲目地追求所谓直接用英语思维进行英语写作。

二、英文写作与汉英翻译

若要在英文写作教学中以积极的态度正视母语的迁移问题,最好的办法就是将汉英翻译技巧融入英文写作中去。这是一种事半功倍地提高英文写作水平的方法,因为,对中国人而言,英文写作与汉英翻译具有相当紧密的联系。

首先,写作与翻译的基础和过程相一致。对中国人而言,英文写作是把存在于自己母语思维中的想法用英语表达出来,而翻译则是把别人用母语表达的思维用英语再现出来。此二者都包含着从一个从一种语言转换至另一种语言的思维转换过程,以及用英语表达原本以母语为载体的概念等基本思维活动。

其次,写作与翻译的技巧相通。中国人用英语写作或进行汉英翻译,都要运用基本相同的技巧,来克服两种语言以及两种文化的差异所带来的语义表达方面的困难及混乱。

最后,英语写作与汉英翻译的评价标准有很大的相似之处。也就是说,在英文写作与汉英翻译的评价标准中,都注重考察作品(作文或翻译)是否准确有效地用英语表达了原语思维中的概念与想法,都从“意义相符,功能相似”等角度进行评价。

总之,汉英翻译技巧仿佛是一座桥梁,所连接的两端就是汉语思维和英语思维^[3]。如果没有这座桥梁,中国学生在英语写作中就无法正确发挥母语的迁移作用,更无法有效地克服其负迁移作用,难以在母语的大环境中顺利地建立起英语思维,用英语表达自己原本浸润在母语中的思想观点。

三、英文写作中常用的汉英翻译技巧

基于以上论述,可以说,几乎所有的汉英翻译技巧对于英语写作水平的提高都是非常实用、有效并且方便的。由于篇幅所限,本文不能详尽罗列,仅讨论一些最基本最常用的汉英翻译技巧在英文写作教与学中的应用方法。

(1) 在汉英词汇的翻译中,基本上有三种翻译方法:对等译法、具体译法、抽象译法。

总体来讲,语意完全对等的汉英词汇并不占多数。但是在写作过程中的确经常遇到这样的情

况。学生如果掌握了这些语意对等的词汇,则在写作中就可以简洁、地道地表达其思想观点了。如:充耳不闻(turn a deaf ear to);大海捞针(look for a needle in a bundle of hay);颠倒黑白(talk black into white)。

由于两种语言的差异,在汉英思维的转换中,更多的情况下不得不经常借助于具体译法和抽象译法。也就是说,在汉英词汇不对等的情况下,或者把汉语中意义比较抽象的词汇转换成英语中意义比较具体的词汇,或者把汉语中比较具体的词汇转换成意义比较抽象的英语词汇^[4]。如:

例1 我苦苦哀求,但他还是拒绝了。译成: I was practically on my knees, but he still refused. (具体译法)

例2 他挣的钱几乎难以维持生活。译成: He earns scarcely enough to keep body and soul together. (具体译法)

例3 我们决不能忽视水的蒸发作用。译成: We should by no means neglect the evaporation of water. (抽象译法)

例4 政府正在竭尽全力来缓和那个地区的紧张局势。译成: The government is doing its best to ease the tension in that area. (抽象译法)

例5 那个地区发生了许多暴力事件。译成: There had been too much violence in that region. (抽象译法)

汉英词汇翻译除了以上三种方法之外还有增减译法、转性译法等方法。

例6 阳光灿烂,晴空万里。译成: The sun is bright, and the sky is clear. (增词译法)

例7 在观看足球比赛之后,他有一个重要会议去参加。译成: After the football match, he 's got an important meeting. (减词译法)

例8 他总是喝很多酒。译成: He is a great drinker. (转性译法,动词转为名词)

以上这些汉英词语翻译的例子在英语写作中有很好的借鉴作用。比如例1与例2,如果按字面直接转换成英语相对应的词汇(beg very hard, sustain the life),表面意义虽然相近,但是完全表达不出原文所要表达的深层含义。而例3之后的句子,则涉及到怎样有效而且地道生动地使用英语表达思想观点的问题了。

(2) 在句法翻译技巧中,最常用的有断句译法、合句译法、正反译法等方法。其中前两种方法从名字上不难理解其含义,即,可以把一个汉语句子翻译成多个英语句子,或把多个汉语句子翻译

成一个英语句子。第三种方法则是指在某些情况下,汉英翻译中可以使用正话反说或反话正说等方法。如:

例9 这歌声并不曾持续多久,就和笛声共同消失在黑暗里了。(巴金:《家》)译成: The singing did not last very long. Soon, together with the sound of the flute, it faded away in the darkness. (断句译法)

例10 我们将会取得最终的胜利。这一点是可以肯定的。译成: It is certain that we will eventually get the victory. (合句译法)

例11 我们要永远对生活抱乐观态度。译成: We must never stop taking an optimistic view of life. (正话反说)

例12 他丈夫不愿意见到她那张毫无表情的脸。译成: Her husband hates to see her stony face. (反话正说)

这三个句子的翻译提示我们,在英语写作中,我们应该从汉语句式的习惯中跳出来,熟练地进行汉语与英语句式之间的转换。

(3) 在英语写作中,我们经常想表达汉语中成语所表达的思想或概念。如果此时我们依然受汉语思维的禁锢,直接把汉语的表达方式套用在英语上,则会产生令人啼笑皆非的效果。如:“粗枝大叶”,有的学生死板地表达为: with big branches and large leaves. 这样的表达让人感觉摸不到头脑。其实,应该表达为: to be crude and careless.

在成语的翻译中,有些情况下,确实可以直接找到完全对应的英语翻译方法,如:“竭泽而渔”就可以译成: to drain a pond to catch all the fish. 但

是,更多数的情况是,由于文化背景等因素,找不到完全对应的英语表达方式。这种情况下,应该绕开其中的文化背景,用英语直接表达出我们所要表达的真正内容。如:“毛遂自荐”可以翻译成“to volunteer one's service”,“锱铢必较”可以翻译成“to haggle over every penny”,“倾国倾城”可以翻译成:“to be exceedingly beautiful”。明白了这个道理,在写作中就不会把“胸有成竹”表达成“心里装着一根完整的竹棍”了^[5]。

总之,把汉英翻译技巧运用到英语写作教学中去,非常有利于培养学生的汉英转换思维,对于提高其英语写作水平是非常重要非常有益的。而汉英转换也不仅仅停留在词汇、句子、语篇结构这几个层面上,还包括文化、心理等更为深广更为深刻的众多问题。本文篇幅所限,作者只讨论了最实用最容易掌握的翻译技巧在英语写作中的应用。而文化概念上的汉英转换牵涉的问题过于复杂,且不是单靠掌握一些简单的理论规则就可以把握得好的,因此,在英语写作教学实践中,仍然要不断探索,逐步扩大汉英翻译技巧的应用范围。

参考文献:

- [1] Cook G. Discourse [M]. Oxford: Oxford University Press, 1989:17 - 20
- [2] 刘宓庆. 新编汉英对比与翻译[M]. 北京:中国对外翻译出版公司, 2006:510 - 525.
- [3] 卢红梅. 华夏文化与汉英翻译[M]. 武汉:武汉大学出版社, 2006:8 - 14.
- [4] 卢红梅. 大学英汉汉英翻译教程[M]. 北京:科学出版社, 2006:115 - 119.
- [5] 隋荣谊. 汉英翻译新教程[M]. 北京:中国电力出版社, 2004:5 - 13.

Application of Chinese-English Translation Skills in Teaching of English Writing

HOU Tong¹, CHENG Yue²

(1. International Business College, Shenyang University, Shenyang 110044, China; 2. School of Foreign Languages, Shenyang University, Shenyang 110041, China)

Abstract: Starting with the differences between Chinese and English and the cultural environment of them, the problem that how the Chinese students make Chinese-English thought transformation correctly and expertly in the study of English writing is elaborated. It is proved that some Chinese-English translation skills are very helpful in promoting this ability.

Key words: English writing; Chinese-English thought transformation; translation skill

【责任编辑 王立欣】